

Регина Фанилевна Валеева,
студентка 4-го курса бакалавриата
Уральского гуманитарного института
Уральский федеральный университет

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ В ЖАНРЕ YOUNG ADULT

Работа посвящена изучению функционирования разговорных языковых единиц лексики в текстах книг жанра Young Adult (подростковая литература).

Ключевые слова: перевод; художественная литература; разговорная лексика; Джон Грин; жанр Young Adult.

Regina Valeeva,
4-year student
Ural Institute of Humanities
Ural Federal University

SPECIFIC FEATURES OF TRANSLATING COLLOQUIAL VOCABULARY IN THE YOUNG ADULT BOOKS

The report deals with the functions of colloquial linguistic units in the fiction for adolescents (the so-called «Young Adult» genre).

Keywords: translation; fiction; colloquial style; John Green; Young Adult genre.

Литература жанра Young Adult (YA) — это художественные произведения, ориентированные на подростковую аудиторию. Характерной чертой данного жанра является совпадение возраста главных героев с возрастом читателей. Выделено несколько подтипов этого жанра: Coming-of-age (проза о взрослении), High School (проза об учебе в старших классах), Dystopian teen fiction (антиутопия), Sick-lit (литература о болезнях). Наиболее популярными темами в литературе Young Adult являются: проблемы самоопределения,

отношения с родителями, с друзьями, первая любовь, переживание болезни или смерти. В английской подростковой литературе жанра YA и, в частности в произведениях Дж. Грина, послуживших материалом данного исследования, описаны жизнь, опыт, чувства и переживания подростков [1]. Предметом анализа послужила разговорная речь в романах «Виноваты звезды» и «В поисках Аляски».

Пласт разговорной лексики, несомненно, является одним из наиболее интересных разделов для изучения в любом языке. Разговорная речь нередко носит идиоматический характер и особенно ярко передает менталитет носителей языка. Особенности разговорной речи обращают на себя внимание лингвистов уже несколько десятилетий [2–8].

Термин «разговорный стиль» можно понимать по-разному. Он употребляется как для обозначения степени литературности речи и включается в ряд: высокий (книжный стиль), средний (нейтральный) стиль, сниженный (разговорный) стиль, так и для обозначения одной из функциональных разновидностей литературного языка [9].

Методом сплошной выборки из двух книг Джона Грина было отобрано 55 единиц. В соответствии с классификацией разговорной лексики И. В. Арнольд [10] были выделены составные глаголы и устойчивые словосочетания, междометия, идиомы, антонимические пары, синонимические пары, формулы вежливости, экспрессивно-окрашенные слова, литоты, первоначально сильно эмоционально окрашенные прилагательные и наречия, значение которых от частого употребления значительно стерлось, эмфатические разговорные штампы и вульгаризмы, вводные слова, ласкательные слова, профессиональная лексика, сокращения, просторечия и сленг.

В результате сопоставительного анализа разговорных лексем оригинала и перевода установлено, что каждой разновидности разговорной лексики соответствует свой, доминирующий по частотности способ перевода на русский язык: эвфемистический и дисфемистический перевод, подбор полных и частичных эквивалентов, некоторые переводческие трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, грамматические и лексико-грамматические трансформации).

Литература

1. Сапожникова С. Е., Смирнова Я. О. Междисциплинарный характер исследовательской деятельности студентов гуманитарного профиля (на примере исследования произведений Young Adult) // Совершенствование гуманитарных технологий в образовательном пространстве вуза: факторы, проблемы, перспективы : материалы Международ. науч.-метод. семинара. Екатеринбург : УрФУ, 2015. С. 136–141.
2. Борисова И. Н., Купина Н. А., Матвеева Т. В. Основы стилистики, культуры речи и риторики : учеб. пособие для студентов гуманитарных факультетов. Екатеринбург, 1995. 83 с.
3. Купина Н. А. Риторика в играх и упражнениях : учеб. пособие для студентов гуманитарных факультетов университета. Екатеринбург : УрГУ, 1999. 212 с.
4. Матвеева Т. В. Энергетика текста // Изв. Урал. гос. ун-та. Серия 2: Гуманитарные науки. 2000. № 17. С. 107–112.
5. Матвеева Т. В. По средней линии // Экология языка и коммуникативная практика. 2013. № 1 (1). С. 153–164.
6. Русский язык в многоречном социокультурном пространстве / отв. ред. Б. М. Гаспаров, Н. А. Купина. Екатеринбург : УрФУ, 2014. 324 с.
7. Бортников В. И. Самоумаление в неформальном русском общении // Речевые жанры современного общения : тез. докл. междунар. конф. М. : ИРЯ РАН, 2015. С. 25–28.
8. Ицкович Т. В. Разговорный сегмент в современном религиозном интернет-пространстве // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2016. № 5. С. 222–226.
9. Сиротинина О. Б. Разговорный стиль, или обиходно-разговорный (обиходно-бытовой) стиль // Эффективное речевое общение (базовые компетенции) : Словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск: СФУ, 2014. С. 511–512.
10. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М. : Просвещение, 1966. 347 с.